

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Υποσχόλια (Tīkā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια (Sutta Piṭaka -
Tīkā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια (1. Dīgha
Nikāya - Tīkā)

2. Υποσχόλια για το μεγάλο κεφάλαιο (2. Mahāvaggaṭīkā)

10. Σχόλια για την ομιλία στον Παγιάσι
(10. Pāyāsirājaññasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια

2. Υποσχόλια για το μεγάλο κεφάλαιο

10. Pāyāsirājaññasuttavaṇṇanā

406. Bhagavatā evaṃ gahitanā mattāti yojanā. Yasmā rājaputtā loke “kumāro”ti voharīyanti. Ayañca rañño kittimaputto, tasmā āha “rañño...pe... sañjāniṃsū”ti.

Assāti therassa. Puññāni karonto kappasatasahassaṃ devesu ceva manussesu ca uppajjitvā visesaṃ nibbattetuṃ nāsakkhi indriyānaṃ aparipakkattā. Tatiyadivaseti pabbataṃ āruḥhadivasato tatiye divase.

Tesaṃ sāvaka bodhiyā niyatatāya, puññasambhārassa ca sātisayattā vinipātaṃ agantvā ekaṃ buddhantaṃ...pe... anubhavantānaṃ. Devatāyāti pubbe sahadhammacāriniyā suddhāvāsadevatāya.

“Kuladārikāya kucchimhi uppanno”ti vatvā taṃ evassa uppannabhāvaṃ mūlato paṭṭhāya dassetuṃ “sā cā”tiādi vuttaṃ. Tattha sāti kuladārikā. Ca-saddo byatirekattho, tena vuccamānaṃ visesaṃ joteti. Kulagharanti patikulagehaṃ. Gabbhanimittanti gabbhassa saṇṭhitabhāvanimittaṃ. Satipi visākhāya ca sāvattvivāsikulapariyāpannatte tassā tattha padhānabhāvadassanattamaṃ “visākhañcā”ti vuttaṃ yathā “brāhmaṇā āgatā vasiṭṭhopi āgato”ti. Devatāti idhapi sā eva suddhāvāsadevatā. Pañheti “bhikkhu bhikkhu ayaṃ vammiko”tiādinā āgate pannarasapañhe.

Setabyāti itthilingavasena tassa nagarassa nāmaṃ. Uttarenāti ena-saddayogena “setabya”nti upayogavacanāṃ pāliyaṃ vuttaṃ. Atthavacanena pana uttarasaddaṃ apekkhitvā setabyatoti nissakkappayogo kato. Anabhisittakarājāti khattiyajātiko abhisekaṃ appatto.

Pāyāsirājaññavatthuvaṇṇanā

407. Diṭṭhiyeva diṭṭhigatanti gata-saddena padavaḍḍhanamāha, diṭṭhiyā vā gatamattaṃ diṭṭhigataṃ, ayāthāvaggāhitāya gantabbābhāvato diṭṭhiyā gahaṇamattaṃ, kevalo micchābhinivesoti attho, taṃ pana diṭṭhigataṃ tassa ayonisomanasikārādivasena uppajjitvā paṭipakkhasammukhībhāvābhāvato, anurūpāhārālābhato ca samudācārappattaṃ jātanti pāliyaṃ “uppannaṃ hotī”ti vuttaṃ. Taṃ taṃ kāraṇaṃ apadisitvāti tato idhāgacchanakassa, ito tattha gacchanakassa ca apadisanato “tattha tattheva sattānaṃ ucchijjanato”ti evamādi taṃ taṃ kāraṇaṃ paṭirūpakaṃ apadisitvā.

408. Āpannānadhīppetatthavisaye ayaṃ purā-saddapayogoti āha “purā...pe... saññāpetīti yāva na saññāpetī”ti.

Candimasūriyaupamāvaṇṇanā

411. Yathā candimasūriyā ulāravipulobhāsātāya aññena obhāsena anabhibhavanīyā, evamayampi paññāobhāsenāti dassento “candima...pe... aññenā”tiādimāha. Ādīhīti ādi-saddena “kittake ṭhāne ete pavattenti, kittakañca ṭhānaṃ nesaṃ ābhā pharati”ti

evamādimpi codanaṃ saṅgaṇhāti. Paliveṭhessatīti ābandhissati, anuyuñjissatīti attho. Nibbeṭhetuṃ taṃ vissajjetuṃ. Tasmāti yasmā yathāvuttaṃ codanaṃ nibbeṭhetuṃ na sakkoti, tasmā. Attano anicchitaṃ saṅghātanaṃ pakkhaṃ paṭijānanto “parasmim loke, na imasmi”ntiādimāha.

Kathaṃ panāyaṃ natthikadiṭṭhi “devo”ti paṭijānātīti tattha kāraṇaṃ dassetuṃ “bhagavā panā”tiādi vuttaṃ. “Devāpi devattabhāveneva ucchiṃjanti, manussāpi manussattabhāveneva ucchiṃjanti”ti evaṃ vā assa diṭṭhi, evañca katvā “devā te, na manussā”ti vacanañca na virujjhati. Evaṃ candeti candavimāne, na ca cande vā kathiyante.

412. Ābādho etesaṃ atthīti ābādhikā. Dukkhaṃ sañjātaṃ etesanti dukkhitā. Saddhāya ayitabbā saddhāyikā, saddhāya pavattiṭṭhānabhūtā. Tenāha “ahaṃ tumhe”tiādi. Paccayo pattiyāyanaṃ etesu atthīti paccayikā.

Coraupamāvaṇṇanā

413. Uddisitivāti upecca dassetvā. Kammakāraṇikasattesūti nerayikānaṃ saṅghātanakasattesu. Kammamevāti tehi tehi nerayikehi katakammameva. Kammakāraṇaṃ karotīti āyūhanānurūpaṃ taṃ taṃ kāraṇaṃ karoti, tathā dukkhaṃ uppādetīti attho. Nirayapālāti ettha iti-saddo ādiattho, tena tattha sabbaṃ nirayakaṇḍapāliṃ saṅgaṇhāti. Evaṃ suttato nirayapālānaṃ atthibhāvaṃ dassetvā idāni yuttitopi dassetuṃ “manussaloke”tiādi vuttaṃ. Tattha nerayike niraye pāleni tato niggantuṃ appadānavasena rakkhantīti nirayapālā. Yaṃ panettha vattabbaṃ, taṃ papañcasūdanīṭikāyaṃ gahetabbaṃ.

Gūthakūpapurisaupamāvaṇṇanā

415. Nimmajjathāti niravasesato majjatha sodhetha. Taṃ pana tassa tassa gūthassa tathā sodhanaṃ apanayanaṃ hotīti āha “apanethā”ti.

Asucīti asuddho, so pana yasmā manavaḍḍhanako manoharo na hoti, tasmā āha “amanāpo”ti. Asucisaṅkhātaṃ asucibhāgataṃ attano sabhāvataṃ gato pattoti asucisaṅkhātati āha “asucikoṭṭhāsabhūto”ti. Duggandhoti duṭṭhagandho aniṭṭhagandho, so pana na yo koci, atha kho pūtigandhoti āha “kuṇapagandho”ti. Jigucchitabbayuttoti hīḷitabbayutto. Paṭikūlo ghānindriyassa paṭikūlarūpo. Ubbādhatīti uparūpari bādhati. Manussānaṃ gandho...pe... bādhati ativiya asucisabhāvattā, asucimhiyeva jātaṃvaddhanabhāvato, devānañca ghānapasādassa tikkhavisadabhāvato.

416. Dūre nibbattā paranimmitavasavattiādayo.

419. Sundaradhammeti sobhanaguṇe. Sugatisukhanti sugati ceva tappariyāpannaṃ sukhañca.

Gabbhinīupamāvaṇṇanā

420. Puññakammato eti uppajjati ayo, sukhaṃ. Tappaṭipakkhato anayo, dukkhaṃ. Apakkanti na siddhaṃ na niṭṭhānappattaṃ. Na paripācenti na niṭṭhānaṃ pāpenti. Na upacchindanti attavinipātassa sāvajjabhāvato. Āgamentīti udikkhanti. Nibbisanti yassa pana taṃ kammaphalaṃ nibbisanto niyuñjanto, nibbisanti vā nibbesaṃ vetanaṃ paṭikaṅkhanto bhatapuriso yathā.

421. Ubbhinditvāti upasaggena padavaḍḍhanamattanti āha “bhinditvā”ti.

Supinakaupamāvaṇṇanā

422. “Nikkhamantaṃ vā pavisantaṃ vā jīva”nti idaṃ tassa ajjhāsayavasena vuttaṃ. So hi “sattānaṃ supinadassanakāle attabhāvato jīvo bahi nikkhamitvā taṃtaṃārāmaṃaṇeyyakadassanādivasena ito cito ca paribbhamitvā punadeva attabhāvaṃ anupavisatī”ti evaṃ pavattamicchāgāhaviṇṇatvā. Athassa thero khuddakāya āṇiyā vipulaṃ āṇiṃ nīharanto viya jīvasamaññāmukhena ucchedadiṭṭhiṃ nīharitukāmo “api nu tā tuyhaṃ jīvaṃ passanti pavisantaṃ vā nikkhamantaṃ vā”ti āha. Yattha pana tathārūpā jīvasamaññā, taṃ dassento “cittācāraṃ jīvanti gahetvā āhā”ti vuttaṃ.

423. Veṭhetvāti vekhadānasaṅkhepena veṭhetvā. Cavanakāleti cavanassa cutiyā pattakāle, na cavamānakāle. Rūpakkhandaṃmattamevāti katipayarūpadhammasaṅghātamattameva. Utusamuṭṭhānarūpadhammasamūhamattameva hi tadā labbhati, matta-saddo vā visesanivattiattho, tena kammajāditisantatirūpavisesaṃ nivatteti. Appavattā hontīti appavattikā honti, na upalabbhatīti attho. Viññāṇe pana jīvasaññā, tasmā “viññāṇakkhandho gacchatī”ti āha, tattha anupalabbhanatoti adhippāyo.

Santattaayogulaupamāvaṇṇanā

424. Vūpasantatejanti vigatusmaṃ.

425. Āmatoti ettha ā-saddo āmisa-saddo viya upaḍḍhapariyāyoti āha “addhamato”ti, āmatoti vā īsaṃ darathena usmanā yuttamaraṇo marantoti attho. Mīyamāno hi avigatusmo hoti, na mato viya vigatusmo. Tenāha “maritūṃ āradḍho hotī”ti. Tathā rūpassa odhunanaṃ nāmassa orato parivattanamevāti āha “orato karoṭhā”ti. Orato kātukāmassa pana saṃparivattanaṃ sandhunanaṃ, taṃ pana parato karaṇanti āha “parato karoṭhā”ti. Paramukhaṃ katassa ito cito parivattanaṃ niddhunantoti āha “aparāparaṃ karoṭhā”ti. Indriyāni aparibhinnānīti adhippāyena “tañcāyatanaṃ na paṭisaṃvedetī”ti vuttaṃ.

Saṅkhadhamaupamāvaṇṇanā

426. Saṅkhaṃ dhamati, dhamāpetīti vā saṅkhadhamo. Upalāpetvāti uparūpari saddayogavasena sallāpetvā, saddayuttaṃ katvāti attho. Taṃ pana atthato dhamanamevāti āha “dhamitvā”ti.

Aggikajaṭilaupamāvaṇṇanā

428. Āhito aggi etassa atthīti aggiko, svāssa aggikabhāvo yasmā aggihutamālāvedisampādanehi ceva indhanadhūmabarihissappitelūpaharaṇehi balipupphadhūmagandhādiupahārehi ca tassa payirupāsānāya icchito, tasmā vuttaṃ “aggiparicārako”ti. Āyuraṃ pāpuṇāpeyyanti yathā cirajīvī hoti, evaṃ āyuraṃ pacchimavayaṃ pāpeyyaṃ. Vaḍḍhiṃ gameyyanti sarīrāvayave, guṇāvayave ca phāṭiṃ pāpeyyaṃ. Araṇī yugaḷanti uttarāraṇī, adharāraṇīti araṇīdvayaṃ.

429. Evanti “bālo pāyāsirājañño”tiādippakārena. Tayāti therāṃ sandhāya vadati. Vuttayuttakāraṇamakkhalakkhaṇenāti vuttayuttakāraṇassa makkhanasabhāvena. Yugaggāhalakkhaṇenāti samadhuraggahaṇalakkhaṇena. Palāsenāti palāsetīti palāso,

parassa guṇe uttaritare ḍaṃsitvā viya chaḍḍento attano guṇehi same karotīti attho. Samakaraṇaraso hi palāso, tena palāsenā.

Dvesatthavāhaupamāvaṇṇanā

430. Haritakapattanti haritabbapattam, appapattanti attho. Tenāha “antamaso”tiādi. Sannaddhadhanukalāpanti ettha kalāpanti tūṇīramāha, tañca sannayhato dhanunā vinā na sannayhatīti āha “sannaddhadhanukalāpa”nti. Āsittodakāni vaṭṭumānīti gamanamaggā ceva taṃtaṃmudakamaggā ca sammadeva devena phuṭṭhattā taṃtaṃ paggharitaudaka sandamānaudakā. Tenāha “paripuṇṇasallī maggā ca kandarā cā”ti.

Yathābhatenāti sakaṭesu yathāṭhapitena, yathā “amma ito karohī”ti vutte ṭhapesīti attho karaṇakiriyāya kiriyāsāmaññavācibhāvato. Tasmā yathāropitena, yathāgahitenāti attho vutto.

Akkhadhuttakaupamāvaṇṇanā

434. Parājayaguḷanti yena guḷena, yāya salākāya ṭhitāya ca parājayo hoti, taṃ adassanaṃ gamento gilati. Pajjohananti pakārehi juhanakammaṃ. Taṃ pana balidānavasena karīyatīti āha “balikamma”nti.

Sāṇabhārikaupamāvaṇṇanā

436. Gāmapattanti gāmo eva hutvā āpajjitabbaṃ, suññabhāvena anāvasitabbaṃ. Tenāha “vuṭṭhitagāmapadeso”ti. Gāmapadanti yathā purisassa pādaniikkhattaṭṭhānaṃ adhigataparicchedaṃ “pada”nti vuccati, evaṃ gāmavāsīhi āvasitaṭṭhānaṃ adhigatanivutthāgāraṃ “gāmapada”nti vuttaṃ. Tenāha “ayamevattho”ti. Susannaddhoti sukhena gahetvā gamanayogyatāvasena suṭṭhu sajjito. Taṃ pana susajjanaṃ suṭṭhu bandhanavasenevāti āha “subaddho”ti.

Ayādīnampi lohābhāve satipi loha-saddo sāsane tambalohe niruḷhoti āha “lohanti tambalo”nti.

Saraṇagamanavaṇṇanā

437. Abhiraddhoti ārādhitaṭṭho, sāsanaṃ ārādhitaṭṭhatā pasīdanavasenevāti āha “abhippasanno”ti. Pañhupaṭṭhānānīti pañhesu upaṭṭhānāni mayā pucchitathesu tumhākaṃ vissajjanavasena ñāṇupaṭṭhānāni.

Yaññakathāvaṇṇanā

438. Saṅghātanti saṃ-saddo padavaḍḍhanamattanti āha “ghāta”nti. Vipākaphalenāti sadisaphalena. Mahapphalo na hoti gavādīpāṇaghātena upakkilīṭṭhabhāvato. Guṇānisamaṇenāti udayaphalena. Ānubhāvajutiyāti paṭipakkhavigamanajanitena sabhāvasaṅkhātena tejena. Na mahājutiko hoti aparisuddhabhāvato. Vipākavipphāratāyāti vipākaphalassa vipulatāya, pāripūriyāti attho. Duṭṭhukhetteti usabhādidosehi dūsitakhette, taṃ pana vappābhāvato asāraṃ hotīti āha “nissārakhette”ti. Dubbhūmeti kucchitabhūmibhāge, svāssa kucchitabhāvo asāratāya vā siyā ninnatādidosaṃsasena vā. Tattha paṭhamo pakkho paṭhamapadena dassitoti itaraṃ dassento “visamabhūmibhāge”ti āha. Daṇḍābhigāhātādīnā chinnabhinnāni. Pūṭṭhīti gomayalepadānādisukhena asukkhāpitattā pūṭṭhībhāvaṃ gatāni. Tāni pana yasmā sāravantāni na honti, tasmā vuttaṃ “nissārānī”ti. Vātātapahatānīti vātena ca

ātapena ca vinaṭṭhabhījasāmatthiyāni. Tenāha “pariyādinnaṭṭhejānī”ti. Yaṃ yathājātavīhiādigatena taṇḍulena añkuruppādanayogyabhījasāmatthiyaṃ, taṃ taṇḍulasāro, tassa ādānaṃ gahaṇaṃ tathāuppajjanaṃeva. Etāni pana bhījāni na tādisāni khaṇḍādidosavantatāya. Dhārāya khetṭe anuppavesanaṃ nāma vassanaṃeva, taṃ paṭikkhepavasena dassento āha “na sammā vasseyyā”ti. Añkuramūlapattādīhīti cettha añkurakandādīhi uddhaṃ vuddhiṃ, mūlajaṭṭhādīhi heṭṭhā viruḷhiṃ, pattapupphādīhi samantato ca vepullanti yojanā.

Aparūpaghātenāti paresaṃ vibādhanena. Uppannapaccayatoti nibbattitaghāsacchādanādideyyadhammato. Gavādighātenapi hi tattha paṭiggāhakānaṃ ghāso saṅkīyati. “Aparūpaghātītāyā”ti idaṃ sīlavantatāya kāraṇavacanaṃ. Guṇātirekanti guṇātirittaṃ, sīlādilokuttaraguṇehi viṣiṭṭhanti attho. Vipulāti saddhāsampadādivasena uḷārā.

Uttaramāṇavavatthuvaṇṇanā

439. Atha kho tehi sakuṇḍakehi taṇḍulehi siddhaṃbhattaṃ uttaṇḍulameva hotīti āha “uttaṇḍulabhatta”nti. Bilaṅgaṃ vuccati āraṇālaṃ bilaṅgato nibbattanato, tadeva kañjiyato jātanti kañjiyaṃ, taṃ dutiyaṃ etassāti bilaṅgadutiyaṃ, taṃ “kañjikadutiya”nti ca vuttaṃ. Dhorakānīti dhoviyāni. Yasmā thūlatarānipi “thūlānī”ti vattabbataṃ arahanti, tasmā “thūlānī cā”ti vuttaṃ. Guḷadasānīti suttānaṃ thūlatāya, kañjikassa bahalatāya ca piṇḍitadasāni. Tenāha “puñjapuñja...pe... dasānī”ti. Anuddisatīti anu anu katheti.

440. Asakkaccanti na sakkaccaṃ anādarakāraṃ, taṃ pana kammaphalasaddhāya abhāvena hotīti āha “saddhāviraḥita”nti. Acittikātanti cittikārapaccupaṭṭhāpanavasena na cittikataṃ. Tenāha “cittikāvirahita”ntiādi. Cittikārahitaṃ vā acittikataṃ, yathā kataṃ paresaṃ vimhayāvahaṃ hoti, tathā akataṃ. Cittassa uḷārapaṇītabhāvo pana asakkaccadānena bādhitō. Apaviddhanti chaḍḍanīyadhammaṃ viya apaviddhaṃ katvā, etena tasmīṃ dāne gāravākaraṇaṃ vadati. Serīsakaṃ nāmāti “serīsaka”nti evaṃ nāmakaṃ. Tucchanti pariṇāpanapaccāyaviraḥato rittaṃ.

Pāyāsīdevaputtavaṇṇanā

441. Tassānubhāvenāti tassa dānassa ānubhāvena. Sirīsaruḅbhotti pabhassarakhandhaviṭṭapaśākhāpalāsasampanno manuññadassano dibbo sirīsaruḅbho. Aṭṭhāsīti phalassa kammasarikkhataṃ dassento vimānadvāre nibbattitvā aṭṭhāsī. Pubbāciṇṇavasenāti purimajātiyaṃ tattha nivāsapariṇāyavāsena. Na kevalaṃ pubbāciṇṇavaseneva, atha kho utusukhumavasena pīti dassento “tattha kirassa utusukhaṃ hotī”ti āha.

Soti uttaro māṇavo. Yadi asakkaccaṃ dānaṃ datvā pāyāsī tattha nibbatto, pāyāsissa paricārīkā sakkaccaṃ dānaṃ datvā kathaṃ tattha nibbattāti āha “pāyāsissa panā”ti. Nikantivasenāti pāyāsīmhi sāpekkhāvasena, pubbepi vā tattha nivutthapubbatāya. Disācārīkavimānanti ākāsaṭṭhaṃ hutvā disāsu vicaraṇakavimānaṃ, na rukkhapabbatasikharādisambandhaṃ. Vaṭṭāniatāvīyanti vimānavīthiyanti.

Pāyāsīrājāññasuttavaṇṇanāya līnatthappakāsanā.

Niṭṭhitā ca mahāvaggaṭṭhakathāya līnatthappakāsanā.

Mahāvaggaṭīkā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Υποσχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια. 2. Υποσχόλια για το μεγάλο κεφάλαιο. 10. Σχόλια για την ομιλία στον Παγιάσι έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org